

| | | |
|---|---------------|----------------------------------|
| FORMULÁRIO Nº 13 – ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE | | |
| CONTEÚDO DE ESTUDOS | | |
| TEORIAS DA TRADUÇÃO | | |
| NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE | CÓDIGO | CRIAÇÃO (X) |
| TRADUÇÃO COMENTADA INGLÊS | GCL105 | ALTERAÇÃO: NOME () CH () |
| DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GCL | | |
| CARGA HORÁRIA TOTAL: | 60 | TEÓRICA: 30 PRÁTICA: 30 ESTÁGIO: |
| DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA () OPTATIVA (X) AC () | | |
| OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: | | |
| LEVAR O ALUNO A PRODUZIR TRADUÇÕES DE TEXTOS LITERÁRIOS EM PORTUGUÊS E INGLÊS. DESENVOLVER TEXTOS CRÍTICOS SOBRE SUAS TRADUÇÕES. EFETUAR LEITURA DE OBRAS TRADUZIDAS E TEXTOS TEÓRICOS SOBRE O ASSUNTO. | | |
| DESCRIÇÃO DA EMENTA: | | |
| ESTILO LITERÁRIO E LITERARIEDADE EM TRADUÇÃO. GÊNEROS LITERÁRIOS. ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO. TRADUÇÃO DA ORALIDADE E DE DESVIOS DA NORMA PADRÃO. TRADUÇÃO E CONTEXTO. O PAPEL DOS AGENTES EXTERNOS NA TRADUÇÃO. | | |
| BIBLIOGRAFIA BÁSICA: | | |
| BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Andréia Guerini, Marie-Hélène C. Torres e Mauri Furlan. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007. | | |
| BRITTO, Paulo Henriques. “Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia”. In: BERNARDO, Gustavo. <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro, Caetés, 2002. | | |
| BRITTO, Paulo Henriques. <i>A tradução literária</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012. | | |
| D’HULST, Lieven. Why and How to Write Translation Histories. In: John Milton. <i>Emerging Views on Translation History in Brazil</i> . São Paulo: Humanitas, 2001. | | |
| ECO, Umberto. <i>Quase a mesma coisa</i> . Trad. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro: Record, 2007. | | |
| FALEIROS, Álvaro. <i>Traduzir o poema</i> . Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2012. | | |
| VENUTI, Lawrence. <i>Escândalos da tradução</i> . Bauru: EDUSC, 2004. | | |
| BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: | | |
| RONAI, Paulo. <i>A tradução vivida</i> . São Paulo: José Olympio, 2012. | | |
| SCHNEIDERMAN, Boris. <i>Tradução, ato desmedido</i> . São Paulo: Perspectiva, 2011. | | |
| VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In Palavra 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. | | |
| Tradução de Carolina Alfaro. | | |

COORDENADOR


CHEFE DE DEPTO/COORDENADOR

DATA ____/____/____

DATA 24/05/2021

Janeiro 2012

Profª Dra. Sonia Monnerat Barbosa
 Chefe pro tempore do Departº de Ciências da Linguagem
 Matr. SIAPE 305999 - UFF 38603-6